

## Saint Catherine's Day

Triángulos Amorosos (love triangles) y saltando velas gigantes (huge candles)



Santa Catalina de Alejandría era una mártir del siglo 4 (the fourth century). Cuando se negó a rescindir sus creencias (belief), el Emperador Romano Maxentius decidió ejecutarla en la rueda (wheel) – una forma de acabar con la vida (take ones life) mientras se impone el máximo dolor para advertir (warn) a otros de no repetir el mismo delito (crime).



Estaba especialmente (particularly) enfadado con Catalina ya que ella había logrado convertir (had managed to convert) a la mujer de Maxentius en Cristiana – obligándole ejecutarla a ella también. Lo que él no sabía es que Catalina tenía poderes más allá (beyond) del poder de persuasión (convirtió a todos los que cruzaban en su camino). Pero, cuando la intentaron (tried) atar a la rueda, ella la tocó con su mano que tuvo el efecto de hacer que la rueda estallara en pedazos (exploded into pieces), matando a unos cuantos

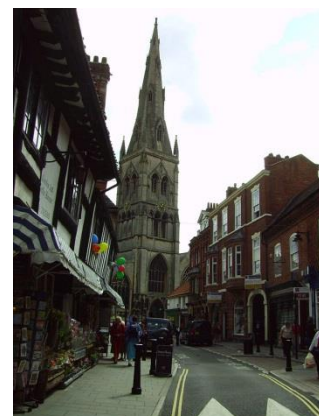


desdichos (unworthies) alrededor (inclusive el inventor del aparato). Sorprendentemente, esto no llegó a impresionar a Maxentius demasiado (era pagano y sus dioses hacían cosas mucho más guay), entonces, aburrido ya, determinó simplemente decapitarla – pero espera – ¡más sorpresas! – en vez de el debido (the usual) baño de sangre, brotó de su cuello nada menos que leche espumosa (frothy milk). Me imagino que esto por lo menos le impresionó a Maxentius. Nace el expreso.

Bueno la pregunta esta en ¿Qué tiene todo esto que ver con (what's this got to do with) 'Interesting UK'? ¿Si sucedió (took place) todo

esto en lo que es ahora Egipto!

Bueno, entra en el escenario 1000 años después en Newark on Trent (aquí se ve el centro del pueblo) en el siglo 13 un triangulo amoroso que tenía toda la pinta de acabar regular nada más (ending in tears): resulta que Sir (Señor) Everard Bevercotes y Sir Guy Saucimer estaban los dos locos perdidos (madly in love) por Isabel de Caldwell. Parecía que Isabel se inclinaba más por Everard, convirtiéndole a él en el Angulo obtuso del triangulo –





o sea, Guy decidió cortarle la cabeza (pasando por alto lo de la rueda). Ok , tenemos la decapitación en común pero aún (still) una conexión un poco tenue (tenuous) con nuestra Santa Catalina. Pero espera – nada más caer al suelo (fall to the ground) la cabeza de Everard, que en precisamente este lugar brotó un caudaloso nacimiento de un río (a gushing spring). Detectando un intervención divina, Guy huyó (ran away). La cosa se empeora cuando (things only got worse when), a su amada Isabel ahora se da por morir de pena. Y aún peor, Guy

inexplicablemente contrae la lepra (leprosy) en primer grado. Ahora ya ves, todo muy chungui. ¡Pero espera! (otra vez), ahora es cuando al triste Guy le aparece una visión de Santa Catalina. Ella le dice que se arrepienta (told him to repent) y que se bañe en el recién creado río. Obedientemente, lo hizo (¿que iba a hacer? – tenía poco que



perder) y se libró de la lepra – ¡Zchass! Decidió construir una capilla (chapel) y dedicar lo que quedaba de sus días rezando (praying).



Hoy en día se llama ‘El pozo de Santa Catalina’ y recientemente un medico de cabecera (a GP – General Practitioner) afirmó que las aguas aún conservan sus poderes curativos contra la lepra.

Bueno, ya está para (that’s all for) Santa Catalina. ¿Y las velas? Pues unas de las actividades de la fiesta de Santa Catalina era saltar por encima de velas (Cattern Candles) de dos pies de altura (60 centímetros) pero con una llama (flame) de dimensiones des mesurablemente grande.



La gente entonces era más bajita también. El acto de saltar las llamas es la consecuencia del pagano imponiéndose (imposing itself) sobre una fiesta Cristiana – se hacía para promover la fecundidad (to promote fertility) y la idea se remonta a (goes back to) las fiestas de esta época de una rueda (allí la conexión) que se envolvería en heno (hay), se le prendería fuego y la llevaría por el campo para pedir favores al dios del sol y una buena cosecha. O sea, la rueda de Catalina y el fuego se hacen factores comunes. Una rima ha sobre vivido a la costumbre:

Jack be nimble, Jack be quick,  
Jack jump over the candle stick.

Cualquier inglés reconocerá esta rima (ponlo a prueba – pregúntales a los profes), pero casi ninguno sabrá sus orígenes. Pero ahora tú si.